

Université Catholique de l'Ouest – Angers
Faculté des Humanités

MASTER DE TRADUCTION PROFESSIONNELLE
PROGRAMME METS

Semestre 1

Vue d'ensemble

Prérequis : le cursus préalable de l'étudiant doit comprendre des éléments de terminologie et de méthodologie de la traduction professionnelle.

Période : mi-septembre à fin décembre pour les cours ; examens en janvier

Intitulé	Durée	ECTS
MMT3302 - Gestion de projets de traduction	25h	4
MMT3111 ou MMT3211 - Localisation (anglais / français)	24h	4
MMT3301 - Informatique pour traducteurs	24h	3
MMT3303 - Principes de rédaction technique	15h	2
3 sujets de traduction spécialisée (code selon langue et domaine)	3 x 24h	3x4=12
TOTAL		25

Descriptif des cours

Gestion de projets de traduction - 25h - 4 crédits

Descriptif :

Notions générales de gestion de projet, rôle du chef de projet. Structure de management d'une entreprise. Application à la gestion de projet de traduction. Étapes de la gestion de projet de traduction. Cas pratiques de gestion de projet de traduction. Outils de gestion de projets de traduction.

Évaluation : examen final de 3h

Localisation - 24h - 4 crédits

Descriptif :

Anglais obligatoire. Introduction à la localisation. Notions générales d'internationalisation de logiciel et de localisation. Initiation à l'internationalisation par une programmation aménagée. Manipulation de logiciels de localisation. Exemple de technique de localisation de jeux. Notion de HTML et XML. Manipulation d'un filtre XML/HTML sous Trados Studio.

Application via la localisation active d'anglais vers le français de jeux, sites internet, programmes éducatifs.

Évaluation : Contrôle continu

Informatique pour traducteurs - 3 - 24h - 3 crédits

Descriptif :

Après un rappel de l'environnement informatique dans lequel évolue le traducteur et une incursion vers le Traitement Automatique du Langage Naturel, la notion de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO, CAT en anglais) est présentée d'abord théoriquement, puis pratiquement.

Ce cours assure aux étudiants la maîtrise de la suite SDL Trados Studio (utilisée par 65% des agences / traducteurs). Il introduit aussi, par la pratique, une des alternatives courantes que sont par exemple Memo Q, Déjà Vu, Wordfast, Omega-T. L'esprit d'indépendance logicielle et d'analyse y est affûté par l'abord de logiciels moins utilisés mais ouvrant des perspectives techniques comme Transit, Similis, Multitrans.

Le cours comprend également une introduction aux logiciels de TAO en ligne tels que : Google Translation Toolkit, Wordfast Online, WordBee, ou XTM Cloud.

Évaluation : Contrôle continu

Principes de rédaction technique - 15h - 2 crédits

Descriptif :

Introduction à la rédaction technique

- Définition du métier
- Champ d'application

Conception d'un document procédural

- Démarrage du projet – Analyse du public cible
- Définition des tâches et rédaction d'instructions

Internationalisation

Gestion des avertissements

Conception d'un glossaire, d'un index et d'un guide rédactionnel

Montage d'une réponse à appel d'offres

Évaluation : Examen final de 2h

Traduction spécialisée (3 sujets) - 3 x 24h - 3 x 4 crédits

Descriptif :

Domaines variables selon les langues et préférences du candidat. Exemples :

- Anglais : juridique, médical
- Allemand : juridique, automobile
- Espagnol : juridique, économique, technique
- Italien : juridique, architecture

Évaluation : Contrôle continu

Semestre 2

Vue d'ensemble

Prérequis : le cursus préalable de l'étudiant doit comprendre des éléments de terminologie et de méthodologie de la traduction professionnelle.

Période : mi-septembre à fin décembre pour les cours ; examens en janvier

Prérequis : l'étudiant doit avoir eu une première expérience de travail en entreprise rémunéré (pas nécessairement en traduction)

Période : semestre 2 (20 semaines minimum entre février et septembre)

Intitulé	Durée	Nb. ECTS
Stage	20 semaines	
- Rapport de stage		15
- Soutenance		10
TOTAL		25 crédits

Descriptif du stage

Le stage se déroule sur cinq mois au minimum (20 semaines).

Il a lieu dans une entreprise ou un service de traduction. Il doit être axé sur les métiers de la traduction : traduction proprement dite, révision/relecture, rédaction, terminologie, gestion de projets.

Il fait l'objet d'un suivi avec visite du tuteur en entreprise et tableau de bord de l'étudiant.

Il est validé par un rapport et une soutenance orale (les deux en français).

A noter que la soutenance est obligatoire même au cas où l'étudiant serait embauché par l'entreprise de stage.

Évaluation : rapport + soutenance